

Remarks

The documentation system mainly follows the *Chicago Manual of Style* (humanities style).

The transliteration of Hebrew words follows the *Encyclopaedia Judaica* (Second Edition, 2007).

The English translation of the Biblical quotes is taken from the Masoretic Text and the JPS 1917 Edition, 2005 Mechon Mamre: <http://www.mechon-mamre.org/p/pt/pt0.htm>, with some slight changes to make it more similar to Luzzatto's Latin translation. The Bible quotes without punctuation are taken from the same source: <http://www.mechon-mamre.org/i/t/k/k0.htm>.

The Latin translation of biblical passages was made by Luzzatto himself from the original Hebrew text. In the footnotes, we give the official translation of the Vulgata Clementina to allow the reader to compare it with Luzzatto's translation. The passages from the Vulgata Clementina are taken from *The Clementine Text Project* based on the *Editio Typica* published by the Typographus Vaticanus in 1598 under the title *Biblia Sacra Vulgatæ editionis, Sixti V Pontificis Maximi jussu recognita et edita*, with additions by A. Colunga and L. Turrado (Madrid: La Editorial Católica, 1946): <http://vulsearch.sourceforge.net/html/>.

Unless otherwise indicated, the English translations of classical authors are taken from the Loeb Series, with the exception of Aristotle. *The Complete Works of Aristotle. The Revised Oxford Translation*. 2 vols. Edited by Jonathan Barnes. Princeton: Princeton University Press, 1991; Plato. *Complete Works*. Edited by John M. Cooper. Indianapolis/Cambridge: Hackett Publishing House, 1997.

Other standard reference editions are Francis Bacon, *The Essayes or Counsels, Civill and Morall*. Edited by Michael Kiernan. The Oxford Francis Bacon 15. Oxford: Clarendon Press, 2006; Francis Bacon, *The New Organon*. Edited by Lisa Jardine and Michael Silverthorne. Cambridge: Cambridge University Press, 2000; Niccolò Machiavelli, *The Chief Works and Others*. Translated by Allan Gilbert, 3 vols. Durham, NC: Duke University Press, 1989; Galileo Galilei, *On the World Systems: A New Abridged Translation and Guide*. Edited by Maurice A. Finocchiaro. Berkeley: University of California Press, 1997; Galileo Galilei, *Sidereus Nuncius or The Sidereal Messenger*. Translated by Albert Van Helden. Chicago: University of Chicago Press, 1989; *Encyclopaedia Judaica* (2nd edition, 2007); *The Encyclopedia of Islam*. 13 vols. Leiden: Brill, 1986; *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*, available at <https://plato.stanford.edu/>.

We have eventually corrected some minor faults in the Latin quotes from the *editio princeps* of the *Discourse*.

For this English edition of the *Discourse*, we have acknowledged the following previous partial translations:

- Giovanelli, Felix, ed. "Consideration XI." *Commentary* 4 (April 1947): 372–77.
- Giovanelli, Felix, ed. "Consideration XVI." *Commentary* 6 (June 1952): 589–93.

- Giovanelli, Felix, ed. “Consideration XVII and XVIII.” *Commentary* 5 (May 1947): 474–78.
- Lattes, Dante, ed. and trans. *Ma’amar ‘al yehude Veneṣiya: tirgem me-ha-maqor italqi Dan Lattes ‘im mevū’ot me’et Riccardo Bachi u-Moshe A. Shulvass*. Jerusalem: Bialik Institute, 1950–51.
- Roubey, Lester W. “The ‘Discorso circa il stato degli Hebrei’ (1638): Of the Italian Rabbi Simone (Simha ben Isaac) Luzzatto with an Introduction on the Life and Work of the Author.” Rabbinic thesis, Hebrew Union College, 1947.